



新世界風情畫

蘇慶俊 X 張成璞
福爾摩沙合唱團



2008
6/29-30 星期日・星期一
PM7:30
國家演奏廳

指揮 文建會

贊助 財團法人國家文化藝術基金會

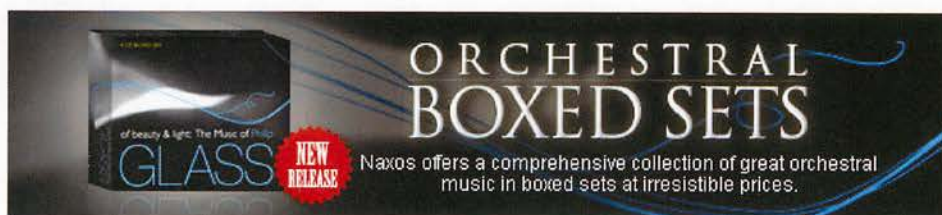


節目單



The World's Leading Classical Music Label

<http://www.naxos.com/>



Artist of the Week

Hsin-Ni Liu, Piano

KABALEVSKY: Piano Concerto

No. 3 / RIMSKY-KORSAKOV:

Piano Concerto

(New Release 8.557794)

Hsin-Ni Liu Profile

Pianist Hsin-Ni Liu was born in Taipei, Taiwan in 1980. She began studying piano at age 5, and moved to the United States at the age of 16 to study at the Interlochen Arts Academy. Ms. Liu holds a Bachelor of Music Degree from the Cleveland Institute of Music, a Graduate Diploma in Performance from The Julliard School, and a Master of Music Degree at Mannes College of Music in New York City. Her primary teachers have included such notable artists as Yuri Kim, Jerome Lowenthal, Victoria Mushkatkol, Yoshikazu Nagai, Paul Schenly, and Oxana Yablonskaya.

Pianist Hsin-ni Liu

一位不容錯過的年輕鋼琴家，敬請指教

Composer(s):

Kabalevsky, Dmitry

Borisovich;

Rimsky-Korsakov,

Nikolay Andreyevich

Conductor(s):

Yablonsky, Dmitry

Orchestra(s):

Russian Philharmonic

Orchestra

Choir(s):

Gnesin Academy Chorus

Artist(s):

Liu, Hsin-ni

Label: Naxos

Catalogue No: 8.557794

Barcode: 0747313279425

BUY & DOWNLOAD

For Worldwide / Download:

classiconline

BUY ALBUM

For Canada only:

Buy from amazon.ca

For Worldwide:

PASTOR CLASSICS

For U.S. only:

Buy from amazon.com

For U.K. only:

CLASSICAL PULSE

For Germany only:

amazon.de

For U.S. and Canada:

Buy from NAXOS DIRECT

For U.S. and Canada:

ArkivMusic.com



節目

Vere Languores Nostros 《他誠然擔當我們的憂患》

Tomás Luis de Victoria

O Vos Omnes 《啊！所有路過的人》

Tomás Luis de Victoria

Ave Maria 《聖母頌》

Felix Zabala

Exultate Deo 《向上主歡呼》

Francis Poulenc

Nisi Dominus 《詩篇第127篇》

Ola Gjeilo

Lua Lua 《搖籃曲》

Julen Ezkurra

Buba Ninano 《搖籃曲》

Javier Bello-Portu

Neskatx' Ederra 《美麗的少女》

Xabier Sarasola

El Guayaboso 《騙子》

Guido López-Gavilán

中場

里の秋 《故鄉的秋天》

齋藤信夫 作詩 | 海沼実 作曲 | 信長貴富 編曲

村の鍛冶屋 《村裡的鐵匠》

信長貴富 編曲

Kaming Mag Ma Ma Ni 《賣花生》

菲律賓民謠

Da Coconut Nut 《椰子》

Ryan Cayabyab

草螟公

台灣民謠 | 郭芝苑 曲

月光小夜曲

古賀政男 曲 | 周藍萍 詞 | 蔡昱嫻 編曲

客家搖籃歌

客家歌謠 | 蔡昱嫻 編曲

Lai Su 《來甦》

北排灣族歌謠 | Francisco F. Feliciano 編曲

Kmlloh 《收割歌》

泰雅族歌謠 | 蔡昱嫻 編曲

晚安

新世界風情畫

藝術總監 蘇慶俊

1998年因為對台灣合唱音樂的推廣，獲美國「關懷台灣基金會」(Taiwanese Care, Inc.)所頒發之「台灣文化奉獻獎」。2000年1月在日本寶塚比加音樂廳(Vega Hall)，指揮福爾摩沙合唱團參加「9.21震災復興—為台灣加油音樂會」，同年7月指揮台北華新兒童合唱團於奧地利和法國巡迴演出；2001年7月指揮福爾摩沙合唱團在美國及加拿大巡迴演出；2002年8月指揮福爾摩沙合唱團在澳洲演出；2004年8月指揮福爾摩沙合唱團在美國紐約林肯中心(Alice Tully Hall, Lincoln Center)演出；2005年8月指揮福爾摩沙合唱團參加日本「第21屆寶塚國際室內合唱大賽」，獲得混聲組金牌、男聲組金牌及女聲組銀牌之優異成績；2007年受邀與福爾摩沙合唱團參加日本「輕井澤合唱音樂節」演出，並於音樂節期間開設指揮大師班。



1981年畢業於文化大學音樂系國樂組。

1993年畢業於美國西敏合唱學院(Westminster Choir College)合唱指揮研究所，師事Dr. Joseph Flummerfelt。

現任教於輔仁大學音樂系所。

其指揮錄製的CD唱片計有：

- ◎《銀色天鵝—牧歌之旅》(1992)
- ◎《永遠的故鄉—蕭泰然合唱作品集I》(1999)
- ◎《男聲合唱的魅力—台北男聲合唱團精選》(2000)，榮獲第十二屆金曲獎傳統暨藝術音樂作品類「最佳演唱人獎」
- ◎《愛與希望—蕭泰然合唱作品集II》(2001)
- ◎《天頂的星—鄭智仁台灣歌謠》(2001)，榮獲第十三屆金曲獎傳統暨藝術音樂作品類「最佳演唱人獎」
- ◎《禮頌—劉志明聖樂作品集I & II》(2001、2003)
- ◎《思想起—台灣歌仔簿I》(2002)
- ◎《蕭泰然清唱劇—浪子》(2003)，榮獲第十五屆金曲獎傳統暨藝術音樂作品類「最佳作曲人獎」
- ◎《和平的使者—蕭泰然宗教合唱作品集》(2003)，入圍第十五屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」及「最佳宗教音樂獎」
- ◎《台灣是寶島—蕭泰然合唱作品集》(2003)
- ◎《客家歌謠合唱曲譜選集》(2004)
- ◎《走過集體記憶—台灣韻味薪傳唱》(2004)，入圍第十六屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」
- ◎《源—駱維道合唱作品集》(2005)，榮獲第十七屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳古典音樂專輯獎」及「最佳作詞人獎」
- ◎《真情歌—台灣歌謠合唱譜選集》(2006)，入圍第十八屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」
- ◎《禮頌—劉志明聖樂作品集III》(2007)，入圍第十九屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳宗教作品獎」
- ◎《土地的歌—台灣當代合唱音樂精選集》(2007)
- ◎《驚艷人聲—2007音樂會精選》(2007)，入圍第十九屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」



客席指揮 張成璞

國立台灣大學動物系、心理系雙主修畢業後，基於對合唱音樂的熱愛，考入國立中山大學音樂研究所合唱指揮組，師事翁佳芬教授。而後至美國邁阿密大學攻讀合唱指揮博士，師事Dr. Jo-Michael Scheibe和Dr. Donald Oglesby，甫於2007年七月獲得博士學位返國。



現任青韻合唱團指揮、木樓合唱團客席指揮、交大合唱團指導老師，並任教於輔仁大學、高雄師範大學、台南藝術大學。曾任邁阿密大學女聲合唱團、邁阿密大學室內合唱團指揮，邁阿密市民合唱團、青韻合唱團、中山大學音樂系合唱團、木樓合唱團助理指揮，國防大學醫學院合唱團、馬偕護理管理學院合唱團、六和國中合唱團指導老師，以及高雄醫學大學合唱團、中山大學合唱團聲樂指導。

近年指揮演出：

- ◎2008年3月指揮交大友聲合唱團與匈牙利重唱團UniCum Laude於交大演藝廳聯合演出
- ◎2008年3月指揮青韻合唱團於國家音樂廳演出
- ◎2008年1月指揮木樓合唱團於台北城市舞台演出
- ◎2007年9月指揮青韻合唱團於國家演奏廳演出
- ◎2007年4月指揮邁阿密市民合唱團演出
- ◎2007年4月指揮邁阿密大學女聲合唱團演出
- ◎2007年3月指揮邁阿密大學女聲合唱團演出
- ◎2006年12月指揮邁阿密大學女聲合唱團演出
- ◎2006年12月指揮邁阿密市民合唱團演出
- ◎2006年10月指揮邁阿密大學室內合唱團與女聲合唱團演出「Festival Music from around the World」
- ◎2005年11月指揮邁阿密大學室內合唱團演出「法國合唱音樂之旅」
- ◎2005年5月於西雅圖、波特蘭、舊金山巡迴演出指揮邁阿密大學Chorale
- ◎2004年12月指揮邁阿密大學Chorale於Holiday Dinner演出
- ◎2004年10月指揮邁阿密大學Chorale於Festival Miami中演出
- ◎2003年4月指揮青韻合唱團於台北國家演奏廳演出



聲樂指導暨女高音 余彩雯

東海大學音樂研究所聲樂演唱碩士，師事李寶鈺老師、林惠珍老師及李秀芬老師。

1995、1996年獲選為世界青年合唱團台灣代表；1997年獲選為「愛樂新秀」；1999年受邀於斯洛伐克、德國的Meiningen Opera House，以及加拿大Jeunesses Musicales年度大會中演唱；2001年受邀參加香港亞洲青年音樂家大賽及The Queen Sonja International Music Competition；同年11月參加「德國藝術歌曲大賽」，獲得最佳潛力獎；2003年9月赴德國進修；2005年8月與福爾摩沙合唱團參加「第21屆寶塚國際室內合唱大賽」；2007年與福爾摩沙合唱團參加日本「輕井澤合唱音樂節」。

除定期舉辦個人演唱會之外，經常受邀參與國內外歌劇及獨唱之演出。現為福爾摩沙合唱團、晶晶合唱團聲樂指導。



聲樂指導暨女高音 朱彥穎

1998年以榜首考入東海音樂研究所，師事湯慧茹教授，並於2001年獲碩士文憑；2002年赴德深造，師事科隆音樂學院教授Leisenheimer；2003年考入德列斯頓音樂學院，師事Prof. Burkhardt-Müllbach；2005年獲藝術家文憑。

1997年獲台灣區音樂比賽中區大專組聲樂獨唱第一名。自1999年起多次獲選為世界青年合唱團團員，巡迴演出於斯洛維尼亞、德國、義大利、比利時、西班牙、美國、委內瑞拉等國，並擔任音樂會女高音獨唱。2000年獲選為台北愛樂文教基金會之「2000年台灣樂壇新秀」，多次演出於台北與高雄。2002年獲選為德國Bach-Akademie團員，巡迴演出於德國與希臘。自2003年起獲選為德列斯頓室內合唱團團員，並多次擔任音樂會女高音獨唱。2006年入維也納Hans Gabor Belvedere聲樂大賽決賽，並獲得日本提供之補助款。現任福爾摩沙合唱團、金穗合唱團聲樂指導。



聲樂指導 周明宇

東海大學音樂研究所聲樂演唱碩士，曾師事Angelo Marenzi教授、柴寶琳老師、李秀芬老師。曾擔任交大友聲合唱團、國防醫學院合唱團聲樂指導。現為福爾摩沙合唱團、木樓合唱團、淡江大學合唱團、陽明大學合唱團聲樂指導，中華民國聲樂家協會基本會員。

曾與台灣各大交響樂團合作，如高雄市立交響樂團、樂與之時交響樂團、台北愛樂青年管絃樂團、台灣青年交響樂團、新竹愛樂管絃樂團等；曾合作過之國樂團，如台北市立國樂團、實驗國樂團等，並經常與各大學音樂系及合唱團合作演出。現在不但是專業的表演工作者，更是少數國內橫跨古典和音樂劇的演出者，同時也替唱片公司擔任新人培訓以及音樂劇的音樂排練工作。



福爾摩沙合唱團



福爾摩沙合唱團成立於1994年，由留美合唱指揮家蘇慶俊擔任指揮暨音樂總監，以推廣優質台灣合唱音樂、追求精緻化合唱藝術為成立宗旨。近年來，藉由重新編曲與演唱等方式，賦予傳統旋律新的聲音與生命力，更積極與國際合唱界接軌，使台灣合唱音樂揚名於國際舞台。

自2002年起，福爾摩沙合唱團連續六年獲選進入「行政院文化建設委員會演藝團隊發展扶植計劃」，並多次應行政院文建會、客委會邀請參與基層巡迴、「福爾摩莎國際合唱節」、「客家文化藝術節」等活動，皆獲好評，也曾於2004年受邀至總統府介壽堂參與「2004總統府歲末音樂會」。

此外，福爾摩沙合唱團也曾多次應邀前往國外演出：2000年1月受邀前往日本，與寶塚市合唱團、交響樂團合作演出「加油台灣--台灣921大地震罹難者紀念音樂會」；2001年7月應邀於美、加等地巡迴演出；2002年8月受邀前往澳洲，參與由當地僑胞所發起的「雪梨大火賑災募款音樂會」；2004年8月應邀前往美國紐約林肯中心Alice Tully Hall演出，並因此獲得美國「關懷台灣基金會」(Taiwanese Care, Inc.)頒發「傑出藝術獎」。2005年8月參加日本「第21屆寶塚國際室內合唱比賽」，獲得混聲組金牌、男聲組金牌以及女聲組銀牌之優異成績，2007年8月受邀於日本「輕井澤合唱音樂節」演出。

除了頻繁的音樂會演出外，福爾摩沙合唱團也致力於本土歌謠的整理與保存工作，每年均計畫性邀集國內多位詞曲創作者：蕭泰然、鄭智仁、陳永淘、謝宇威、駱維道等，共同發表及出版合唱曲譜。另外也邀請多位編曲家，進行台灣本土歌謠與傳統民謠的編曲工作，以現代的音樂技巧及合唱演唱的方式，重新詮釋屬於台灣的原始聲音，嘗試藉由音樂的多變風貌，跳脫出民謠的制式窠臼，使得傳統的文化遺產與創新的音樂語法，得以兼容並蓄地呈現。

目前已出版十餘張CD，其中《天頂的星》榮獲第十三屆金曲獎傳統暨藝術音樂作品類「最佳演唱人獎」及「最佳作詞人」，《浪子—蕭泰然清唱劇》榮獲第十五屆金曲獎傳統藝術類「最佳作曲人獎」，《和平的使者—蕭泰然宗教合唱作品》入圍第十五屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」及「最佳宗教音樂獎」，《走過集體的記憶—台灣歌謠薪傳唱》入圍第十六屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」，《源—駱維道合唱作品集》榮獲第十七屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳專輯獎」及「最佳作詞人獎」，《真情歌—台灣歌謠合唱菁選集》入圍第十八屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」，《驚艷人聲—2007音樂會精選》入圍第十九屆金曲獎傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」。

演出人員

【女高音】

*林雅欣 蔡曼莉 蔡瑪莉 高小喻 邱怡芸 買有嘉 吳佩真
趙文琳 范怡萍 歐冠婷

【女低音】

*蔡佳樺 曹茹蘋 劉馬利 彭郁茹 陳亭仔 蔡婕歡 曾郁方
施惠婷 劉姿伶 蘇鈺湘

【男高音】

*胡宇光 陳厚任 張曜群 翁建民 陳以軒 游博能 賴士壕
劉昶宏

【男低音】

*林坤輝 周柏琳 朱惟正 鄭吟傑 邱奕強 許啟群 黃宏洲
葉栢睿 袁堃堯

畫底線者為聲部聯絡人 畫星號者為聲部負責人

工作人員

指揮／蘇慶俊

鋼琴／蔡昱姍

助理指揮／林坤輝 翁建民

聲樂指導／余彩雯 周明宇 朱彥穎

行政助理／郭以琳

會計／蔡佳樺

團務委員／朱惟正 周柏琳 蔡瑪莉

譜務／林雅欣

票務／蔡佳樺

文宣設計／周柏琳

樂曲解說／翁建民 蔡瑪莉 蔡曼莉

網站／<http://www.formosasingers.com.tw>



Vere Languores Nostros 《他誠然擔當我們的憂患》 Tomás Luis de Victoria O Vos Omnes 《啊！所有路過的人》

維多利亞（Tomás Luis de Victoria, 1548-1611）是文藝復興時期西班牙最重要的作曲家兼管風琴家，曾長期旅居羅馬，深受當代羅馬樂派大師帕勒斯替那（G. P. da Palestrina, 1525/6-1594）作曲風格影響，他的作品全是聖樂，包括了彌撒曲、經文歌、哀歌、讚美詩等，其中最具代表性的是他的「追悼亡者的祈禱經文」（Officium Defunctorum）和聖週的禮儀歌曲。

在維多利亞的作品中，雖可看出近於帕氏風格精鍊且繁複的對位技巧，但卻不常使用，反倒常見以較為短小的旋律線及和聲疊合所組成的樂句，以避免歌詞模糊；他也常根據歌詞語調改變節奏組成，而產生出不同的聲響效果。而在和聲上，他也經常大膽使用當時對位法中被禁止使用的大六度及減四度音程，以產生特殊的情緒效果，有時也會使用戲劇性的「音畫」（word-painting）。

Vere Languores Nostros 《他誠然擔當我們的憂患》

Vere languores nostros, ipse tulit,
Et dolores nostros, ipse portavit:
Cujus livore sanati sumus.
Dulce lignum, dulces clavos,
Dulcia ferens pondera,
Quae sola fuisti digna,
Sustinere Regem coelorum et Dominum.

他誠然擔當我們的憂患，
背負我們的痛苦，
因他受的刑罰我們得平安，
甜美的十字架、甜美的釘子，
為世人所承受的重擔，
唯有你的尊榮，
能撐起天國及天主。

O Vos Omnes 《啊！所有路過的人》

O vos omnes qui transitis per viam:
Attendite et videte:
Si est dolor sicut dolor meus.

你們一切過路的人哪
你們要觀看
有像這臨到我的痛苦沒有

Ave Maria 《聖母頌》 Felix Zabala | 男高音 胡宇光

Felix Zabala (b. 1921) 是西班牙巴斯克地區著名的合唱作曲家，其作品類型除了混聲合唱之外，也有數首為兒童合唱團創作的歌曲。

Ave Maria,
Gratia plena
Dominus Tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
Et Benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus
Nunc et in hora Mortis nostrae.
Amen.

萬福馬利亞，
你充滿聖寵，
主與你同在。
你在婦女中受讚頌
你的親子耶穌同受讚頌。
天主聖母馬利亞，
為我們罪人祈求天主，
現在和我們臨終時。
阿們。

Exultate Deo 《向上主歡呼》 Francis Poulenc

浦朗克 (Francis Poulenc, 1899-1963)，法國六人組 (Les Six) 的成員之一，雖然是法國現代樂派的重要代表人物，但他仍忠於古典式的音樂，不贊成充滿不協和聲響及敲敲打打的現代音樂，反倒樂於譜寫較為典雅的新古典音樂。他創作了許多的合唱作品，除了聖樂作品之外，另外還有為數頗眾的法國香頌作品。曲風優美且充滿了作曲家對於歌詞詼諧與細膩的處理，不但有自然流暢的旋律，同時兼具了相當獨特的和聲色彩。

浦朗克的這首「向上主歡呼」作於1941年，全曲洋溢歡欣鼓舞的氣氛，以多變化而繁複的和聲結構，不斷累積歌頌上主的能量，音域也持續向上，至中後段的高潮處，倏然而止。最後的尾聲，則是以嚴肅而莊重的音響表現，並以極為凝聚的和聲做結。

(樂曲解說：張成璞)

Exsultate Deo, adjutori nostro:
Jubilare Deo Jacob.
Sumite psalmum, et date tympanum:
Psalterium jucundum cum cythara.
Buccinate in neomenia tuba:
Insigni die solemnitate vestrae.

你們當向上帝我們的力量大聲歡呼，
向雅各的上帝發聲歡樂，
唱起詩歌、打手鼓、
彈美琴與瑟。
當在月朔並月望，
我們過節的日期吹角。

Nisi Dominus 《詩篇第127篇》 Ola Gjeilo

於1978年出生在挪威的傑洛，是當今樂壇倍受矚目的新銳作曲家。於挪威音樂學院及倫敦皇家音樂學院完成學業後，傑洛負笈至美國紐約茱莉亞音樂學院取得了作曲碩士，並展開了他璀璨的職業生涯。他的作品於世界各地演出，並常受到知名團體與音樂家委託創作，包括他為美國著名女高音芭芭拉·邦妮於2005年所寫的「新英格蘭之歌」。

本曲並非為了特定的合唱團或委託創作邀約而作，而是作曲家為了表現無伴奏合唱音樂的內在張力與動態能量而作。歌詞選自詩篇127，全曲分為兩大段落，第一段以大塊和聲與微妙的和聲變換，描繪上主所看顧的壯觀城池；中間的過門段落以紛雜的對位線條述說人世間的忙碌擾攘，繼而沉澱至安祥的和聲中，如同在上主的庇蔭下安然入睡。第二段則以不斷行進的和聲，表現上主之福延續至萬世萬代，最後在寬廣的和聲中以阿們結束全曲。

(樂曲解說：張成璞)

Nisi Dominus aedificaverit domum:
In vanum laboraverunt qui aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem:
Frustra vigilat qui custodit eam.

若不是耶和華建造房屋，
建造的人就枉然勞力。
若不是耶和華看守城池，
看守的人就枉然儆醒。

Vanum est vobis ante lucem surgere:
Surgite, postquam sederitis,
Qui manducatis panem doloris.

你們清晨早起、夜晚安歇，
吃勞碌得來的飯，
本是枉然。

Cum dederit dilectis suis somnum:
ecce hereditas Domini,
filii merces,
fructus ventris.
Sicut sagittae in manu potentis:

惟有耶和華所親愛的，
必叫他安然睡覺。
兒女是耶和華所賜的產業；
所懷的胎，是他所給的賞賜。
少年時所生的兒女，



Lua Lua 《搖籃曲》 Julen Ezkurra | 女高音 余彩雯

Julen Ezkurra (b. 1930) 就讀大學時主修哲學及神學，後來在Alava及Valladolid開始學習音樂，不久便前往巴黎，在那裡他隨Narcis Bonet及Nadia Boulanger學習和聲及作曲，然後再到羅馬鑽研葛利果聖歌、音樂學及合唱指揮。

Ezkurra對合唱詮釋有獨到的見解，曾在西班牙及拉丁美洲等地指揮各種不同類型的合唱團，更在1977年創辦了巴斯克大學合唱團（the Basque County University Choir），並擔任該團指揮到1999年為止。而做為一名作曲家，他的聖樂即世俗作品也都廣泛地出現在當代音樂會的曲目當眾。他自己曾提到「我在指揮合唱團時的熱情，讓我的作品更加具有演出效果。」

Lua-lua txun txurrun berde, lua-lua masusta.
Aita guria Gastiez'en da, ama manduan hartuta.

睡吧、睡吧、我的小寶貝，
我們父親牽著母親所乘坐的騾子在維多利亞
的市集上。

Lua-lua txun-txurrun berde, lua-lua masusta.
Aita gurea abiatu da, Bitoriako ferira.

睡吧、睡吧、我的小寶貝，
我們父親因為把媽媽賣掉而有了一大筆錢。

Lua-lua txun-txurrun berde, lua-lua masusta.
Aita guriak diru asko du, ama bidian salduta.

睡吧、睡吧、我的小寶貝，
我們父親去了維多利亞的市集。

Buba Ninano 《搖籃曲》 Javier Bello-Portu

貝荷波度（Javier Bello-Portu, c. 1920-2004）是指揮家及作曲家，曾師事卡拉揚（Herbert von Karajan）等指揮大師，並曾擔任San Sebastian交響樂團、馬德里交響樂團等團指揮，許多巴斯克（Basque）作曲家的作品都是在他的指揮下首演的。而做為一名作曲家，貝荷波度的合唱作品表現出非凡且廣泛的色彩，並成為二十世紀以來最常出現在音樂會曲目中的巴斯克作品，同時他的作品也經常被選為歐洲各項合唱比賽的曲目。

Buba, ñiñaño,
Aurra dugu ñimiño;
Ñimiño eta gaistoño eta bubaño,
Aurra dugu ñimiño;
Ñimiño eta gaistoño!

睡吧、小寶貝，
讓我輕輕地搖你入睡
不讓任何病魔威脅靠近你
輕輕地搖你入睡
讓病魔遠離你



Neskatx' Ederra 《美麗的少女》 Xabier Sarasola

薩拉索拉 (Xavier Sarasola, 1960) 是西班牙巴斯克 (Basque) 地區的音樂工作者，身兼小提琴手、合唱指揮、歌手及作曲家等工作。目前是Orfeón Donostiarra合唱團以及一個專門演唱二十世紀音樂的人聲團體Kea的團員，同時也是Guipuzcoan青年合唱團的合唱指導及Guipuzcoa合唱聯盟的技術委員會成員，而他的作品類型涵蓋了器樂及合唱音樂。

Neskatx Ederra begi zabala
Palazioko alaba
Nari dun baño eztun izanen
Kaballerua senarra

美麗的少女，有雙漂亮的眼睛
是位住在皇宮裡的公主
她朝思暮想卻無法實現的夢想
就是希望能夠嫁給英俊的騎士

Amoriorik baldin ezpada mudatzen
Egun ona señalatuda esposa gaitezen

倘若妳的愛沒有改變
就讓我們選個日子結婚吧

El Guayaboso 《騙子》 Guido López-Gavilán

洛培茲加維蘭 (Guido López-Gavilán, b. 1944) 在1966年於Amadeo Roldán音樂學院取得合唱指揮學位，並於1973年從柴可夫斯基音樂學院獲得樂團指揮文憑。他在音樂上的成就遍及古巴及世界各地，除了他的作品曾多次於古巴及各項國際作曲大賽中獲獎之外，更多次指揮交響樂團演出古典及他自己的作品，獲得極高的評價。1995年他創立了Música Eterna樂團，並經常指揮該團於古巴及世界各地巡迴演出。現任哈瓦納高等藝術學院 (the Advanced Art Institute of Havana) 常任樂團指揮。

〈騙子〉創作於1960年代，當時洛培茲加維蘭還只是個大學生，他為一個年輕的合唱團寫下了這首曲子，然而當時的樂曲編制是由打擊樂團伴奏的合唱作品。直到1980年代時，他突發奇想，將原本樂曲中的打擊樂部份改以人聲演唱，並將曲子改編為一首無伴奏合唱曲，只不過曲中高度困難的節奏令許多合唱團望之卻步，直到1988年才由José Antonio Méndez所指揮的Coro de Matanzas合唱團首演。

而〈騙子〉裡看似古怪的歌詞，則是出自於作曲家本身童年時，外祖母告訴他的小故事或是讀給他聽的詩中，擷取有趣的片段再加上一點自己的奇想而成。曲名所謂的騙子，也只不過是帶著點戲謔的玩笑話罷了。

Yo ví bailar un danzón
En el filo de un cuchillo,
Un mosquito en calzoncillos
Y una mosca en camisón.

我曾看過一支特別的舞蹈
就在刀鋒的邊緣上
有隻穿著長褲的蚊子
和一隻穿著襯衫的蒼蠅

Yo ví un cangrejo arando
Un cochino tocando un pito
Y una vieja regañando
Sentada en una butaca.

我曾看過有隻螃蟹會犁田
有隻豬會吹口哨
還有個愛發飆的老婦人
安靜地端坐在扶手椅上

A una ternerita flaca
Que de risa estaba muerta,
Al ver una chiva tuerta
Remendar una alpargata.

有隻瘦得皮包骨的小牛
大笑不止而死去
因為看到一頭獨眼山羊
正在修補牠的拖鞋

Yo ví bailar...

我曾看過一隻舞.....



里の秋《故鄉的秋天》 齋藤信夫 作詩 | 海沼実 作曲 | 信長貴富 編曲

《故鄉的秋天》是1945年末時，為NHK的廣播特別節目「激勵外地撤員同胞的午後」製作的曲子。作詞者齋藤信夫為小學教師，平時以寫作童謠詩詞為興趣，1941年時以自己所任教的小學男童視角，寫下《故鄉的秋天》的原型之作《星月夜》，主要為讚揚戰爭與軍國主義，詩詞前兩段與今日流傳的版本相同，第三段描寫祈求為國出征椰子島的父親能夠戰事告捷，第四段則描寫期望自己長大後也能成為軍人護衛國家的抱負。齋藤將這首詩詞交給了數年前曾前往拜訪的作曲家海沼實，不過此後戰況愈來愈激烈，這件事便沒有了下文。

1945年戰後，齋藤為自己曾教導孩童錯誤的戰爭觀念而引咎辭去教職。年末時，原本在海外參戰的士兵開始撤員歸國，為了迎接第一艘復員船正式入港，NHK製作了廣播特別節目，並預定由當時深受喜愛的歌手川田正子演唱幾首砥礪人心的歌曲。為此，負責作曲的海沼實選定了《星月夜》這首詩，並委託齋藤修改原作中較不適宜的後兩段歌詞。直到節目開播前，齋藤才將第三段新詞寫好，而曲子也從第一段歌詞中截取了幾個字，改名為《故鄉的秋天》。歌曲播放後，由於曲意頗能引起苦候從軍的家人平安歸來的人民深深的共鳴，立刻獲得NHK開台以來前所未有的廣大迴響，不斷有聽眾致電要求再次播放，之後也一直收到來自各地的詢問以及抒發感想的信函。隔年，《故鄉的秋天》成為節目「復員者的來信」的主題曲，此後更成為日本家喻戶曉、耳熟能詳的著名童謠之一。

静かな 静かな 里の秋
お背戸に木の実の落ちる夜は
ああ 母さんとただ二人
栗の実煮てます いろいろばた

靜謐的 靜謐的 故鄉之秋
果實掉落在院內後門的夜晚
啊 只有我與母親兩人
在地爐旁 煮著栗子

明るい 明るい 星の空
鳴き鳴き夜鴨の 渡る夜は
ああ 父さんのあの笑顔
栗の実 食べては 思い出す

明亮的 明亮的 滿夜星空
鳴哭的雁鴨飛越天際的夜晚
啊 每當我吃著栗子
就會回想起父親的那抹笑容

さよなら さよなら 椰子の島
お舟に揺られて 帰られる
ああ 父さんよ ご無事でと
今夜も 母さんと 祈ります

再會了 再會了 椰子島
只要隨著輕舟擺盪 就能回到故鄉
啊 父親呀 請平安無恙
今晚也與母親一同祈求著

村の鍛冶屋《村裡的鐵匠》 信長貴富 編曲

《村裡的鐵匠》於1912年初次發表在小學四年級的音樂課本中，描寫製作農具的鐵匠打鐵的情形以及勤勞不懈的工作態度。原本有四段歌詞，但歷經了多次刪改，最後變成現今的兩段歌詞版本。不過，被完全刪去的最後兩段歌詞，講述的正是曲子原本所推崇的和平與勞動的核心價值，因此歌詞的刪改過程，也留有一些議論之處。

這首歌長久以來一直是小學課本喜愛採用的歌謠之一，但受到金屬加工業逐漸機械化、產業化的影響，孩童愈來愈不認識「打鐵」這項傳統職業，也很難想像從打鐵鋪裡傳來敲打槌子聲響這樣的情景，因此七〇年代後半開始，音樂課本中漸漸不再採納這首歌曲，到了1985年的教科書審定時，便完全被刪除不用。不過，這首歌對日本人民而言，依然是相當熟悉的歌謠旋律。

しばしも休まず つち打つひびき
飛び散る火花よ はしる湯玉
ふいごの風さえ 息をもつがす
仕事に精出す 村の鍛冶屋

敲打槌子的聲響 飛濺的火花啊
滾溜滑奔的水珠 片刻也不停歇
就連風箱的運作 也從不間斷
村裡的鐵匠 幹勁十足地工作

あるじは名高い はたらきものよ
早起き早寝の やまい知らず
長年きたえた 自慢の腕で
打ち出す すきくわ 心こもる

主人公聲名遠播 是個工作狂
早睡早起 從不生病
以長年鍛鍊的自豪本領
專注誠懇地 打造每把鋤頭鐵鍬

Kaming Mag Ma Ma Ni 《賣花生》 菲律賓民謠

菲律賓民謠Kaming magmamani (賣花生)，由受封為菲律賓國家藝人的近代民族作曲家Lucio D. San Pedro譜曲而享譽國際樂壇，歌詞以菲律賓中部Bisaya語通行於Aklan省的Aklanon次方言寫成，主要分兩段共八句。第一段四句由花生女工童工一再宣告自己卑微的身份，並敘述其生活貧困，受人鄙棄，三餐不繼，最後一句總結唯有賣力工作，才得賺錢維生，但弦外之音已略帶伏筆。第二段四句敘述身為花生女工，雖認命卻不自怨自哀，目前雖然只是身著粗麻裙，卻仍不改愛美本性，並希望有朝一日能戴貴重的項鍊、戒指、手鐲、和耳環來把自己打扮得漂漂亮亮，最後重複第一段最後一句，意思除埋頭苦幹討生活外，更轉而肯定自我，懷抱無限夢想。

Kaming magmama ni, dono sa kaimëo
Kaming magmama ni, nga maka ëo ëooy
Kaming magmamani, nga owa't makasubong
Amon quinapakita angmejoras namon sa Daja

我們這些種花生的，活像是孤兒寡婦
我們這些種花生的，有誰來疼有誰憐
我們這些種花生的，兩手空空喝西北風
不過就讓你瞧瞧，在達哈村的我們手腳有多伶俐

Ay sa kai lo, kaming magmamani
Birang amon saya, kolentas nga mani
Singsing kag polseras, aretas nga mani
Amon quinapakita ang mejoras namon sa Daja.

雖然哀怨自己貧苦，但還是努力來撿花生
粗麻作裙來穿，拿花生當做項鍊
戒指、手鐲和耳環，都是靠花生來換
讓你瞧瞧，在達哈村的我們手腳有多俐落吧



Da Coconut Nut 《椰子》 Ryan Cayabyab | 男高音 張曜群

卡亞拜亞 (Ryan Cayabyab, b. 1954) 不但是當代最活躍的菲律賓籍作曲家，同時他還擔任了生力表演藝術基金會 (San Miguel Foundation for Performing Arts) 的行政暨藝術總監。他的作品類型極為豐富，除了合唱及管絃樂作品之外，他也曾寫過芭蕾舞劇、音樂劇等作品，同時他也是一名典型的跨界音樂工作者，經常為流行歌手、電視節目及電影配樂創作。曾經來台發展的流行樂團體「IPIS 蟑螂合唱團」的專輯中「分手」一曲即為卡亞拜亞所作。

「椰子」是一首俏皮活潑的歌曲，歌詞內容在敘述椰子樹的各種使用方法，從它的果實到樹葉、樹幹，都能有許多實用且有趣的用途。

Da coconut nut is a giant nut
If you eat too much you get very fat
Now! Da coconut nut is a big big nut
But this delicious nut is not a nut!

It's the coco fruit of the coco tree
From the coco palm family

There are so many uses of da coconut tree
You can build a big house for the family
All you need is to find a coconut man
If he cuts the tree,
He gets the fruits free

Da coconut bark for the kitchen floor
If you save some of it you can build a door
Now! Da coconut trunk do not throw this junk

If you save some of it
You'll have a second floor

Da coconut wood is very good
It could stand twenty years if you pray it would
Now! Da coconut fruit to tell you the truth
You can throw it or use it as firewood

Da coconut leaves good shade it gives
For the roofs, for the walls, up against the eaves
Now! Da coconut fruit says my relatives
Make good canon balls up against the thieves

椰子的果實巨大無比
如果你吃太多會害你變得超胖
聽著！椰子果實是個大大的果實
但這美味可口的果實卻不只是顆「果實」
哦！

它是椰子樹家族中的椰子樹上的椰子果實

椰子樹有許多種用途
你可以用它替你家蓋一間大房子
而你所要做的就是找到一個採椰子的人
如果他砍倒了那棵樹
那就能摘下許多椰子了

椰子樹皮可以作為廚房的地板
如果你省著點用還可以多造個大門
對了！那些載運椰子的卡車都不會丟掉這些廢棄物
如果你保留一點下來
你還可以拿它替你家多蓋個二樓

椰子樹的木質實在很棒
只要你誠心祈禱，撐個二十年也沒問題
來吧！椰子樹根告訴你個事實
你可以選擇把它扔掉或是拿它當作柴火

椰子樹葉可以提供很好的樹蔭
可以當作屋頂或是連接牆壁的屋簷
對了！椰子果實說他們
還能夠作為大砲彈用來打退小偷哦！



草螟公 台灣民謠 | 郭芝苑 曲

郭芝苑，1921年生於苗栗縣苑裡鎮，但從小就常聽父親無師自通所拉的小提琴，和家裡留聲機及住家附近的慈和宮酬神時演出的地方戲劇音樂。在日本東京東洋音樂學校就讀期間，原本專攻小提琴演奏，後來受到日本現代民族學派伊福部昭等人的影響和鼓勵，決定專攻作曲。1946年回台，新竹師範學校校長親自聘請他擔任音樂教師，1969年起，於台灣省交響樂團擔任研究員職務，直至退休。

八〇年代末，本土文化逐漸受到重視後，郭芝苑的作品才漸受矚目，所創作的音樂作品豐富多樣，涵蓋歌劇、舞台劇、電影音樂、鋼琴曲、室內管弦樂、日語歌謠、華語流行歌曲、台灣創作歌謠、童謠等，堪稱為國寶級音樂大師。2001年，在他滿八十歲生日那天，靜宜大學頒贈「名譽博士學位」給他，表彰他對台灣民族音樂的貢獻。

草螟公 穿紅裙 要何去？ 要等船！
船何去？ 船損破！ 船皮帶何去？
船皮去燒灰 灰何去？ 灰沃菜！
菜何去？ 菜結子！ 子何去？ 子炸油！
油何去？ 油點火！ 火何去？ 火吹熄！
關公相創是第一

月光小夜曲 古賀政男 曲 | 周藍萍 詞 | 蔡昱嫻 編曲

1941年日籍作曲家古賀政男、作詞家西條八十完成「莎韻之鐘」，這首歌曲至今仍被老一輩傳唱，後來「莎韻之鐘」歌詞被改編為家喻戶曉的國語歌詞「月光小夜曲」，更在1943年時，由日本松竹映畫與滿州映畫合作拍攝同名電影，並由紅極一時的明星李香蘭飾演莎韻。

月亮在我窗前徜徉 透進了愛的光芒
我低頭靜靜地想一想 猜不透你心腸
好像今晚月亮一樣 忽明忽暗又忽亮
啊！到底是愛還是心慌
啊！月光

客家搖籃歌 客家歌謠 | 蔡昱嫻 編曲 | 男高音 陳以軒

「美濃」為台灣保留客家生活習性最完整的地區。其因可追溯自五胡亂華時代，官宦之家的男人為了避禍足不出戶，由女性出外耕種，男性操持家務。本曲描寫一位父親手足無措的安撫飢餓的孩子入睡，在歌詞中經常穿插「莫再叫哇咧」（不要再叫了），更感受到他的焦急和愛子心切的那份疼惜。

日頭對頂緊喔	正午時喔愛睡	肚饑肚渴無茶食喔	唔得做息緊莫攔叫哇咧
腳踏人影緊莫攔叫哇咧		愛睡喔汝母介歸來	好歸里喔汝母介歸來
肚會飢噴汝母介歸來		心肝 搖介哭壞	心肝 搖介哭壞
心肝 搖介哭壞			



Lai Su 《來甦》 北排灣族歌謠 | Francisco F. Feliciano 編曲

Lai su是排灣族的古調，流傳了至少有一千多年的歷史，內容是在描述對一個人的懷念。很想念一個人的時候，你會怎麼形容那種感受呢？排灣族的Lai su是這麼形容的：「思念你的心情，就像山上的老藤，緊緊纏繞在大樹上。」

Kmlloh 《收割歌》 泰雅族歌謠 | 蔡昱嫻 編曲 | 女高音 余彩雯

泰雅族的農業是以簡單的山田燒耕和採集為主，主要的作物是小米、芋頭、地瓜、豆類和粟類，其中小米是最重要的農作。泰雅族一年內通常有三次歲時祭禮，包含播種祭（sm'atu）、收穫祭（kmlloh）、和祖靈祭（smyus），這三次的祭禮都是屬於小米和祖靈的祭禮。

Kmlloh ta kwara riyax soniy,
Memaw mtalah trakis ru pagay,
Yutas yaki mzimu kwara,
Lhbaw skutaw nha uzy.

Memaw mngilis mita knloh,
Memaw mstazil kwara Tayal,
Mpanga knloh, kwara Tayal,
Myugi pinwa gi kwara Tayal.

Memaw ini ngilis Ciwas ru Watan,
Memaw mzimu uzy yaya ru yaba,
Mama ru yaya memaw myabux,
Panga hekil ru basaw uzy.

今天大家一起來收割，
特別是紅色的小米和稻米，
老先生和老太太們都很開心，
也感到心情輕鬆。

看到收成物時流下了喜悅的眼淚，
大家都開心的跳起來，
所有人背起了收成物，
一起跳舞和歡呼。

Ciwas和Watan（夫妻）不再哭泣，
爸爸媽媽也一起開心，
叔叔阿姨們也流汗，
背起了糯米和粟（粗飯）。





特 別 感 謝

劉清武 高樹榮 劉嘉成 蘇志宏

林又新 戴忠毅 張成璞

恩典法律事務所 蘇家宏律師

台北喜悅女聲合唱團



新世界風情畫

2008 台灣青年合唱團

音樂營 & 全國巡迴音樂會



音樂營

7/7^(一) - 15^(二)

國立台北藝術大學

指揮 日本新銳合唱指揮 花岡由裕
福爾摩沙合唱團藝術總監 蘇慶俊
鋼琴 蔡昱嫻
助理指揮 林坤輝、翁建民

全國巡迴音樂會

指揮演出 花岡由裕 蘇慶俊
鋼琴 蔡昱嫻

7/16 新竹市立演藝廳 票價 200 300 500 800

(三) 19:30 聯演 新竹女中合唱團 竹東高中合唱團

7/17 台南縣立文化中心演藝廳 票價 200 300 500 800

(四) 19:30 聯演 宏仁女中合唱團 右武衛兒童合唱團

7/18 台中中興堂 票價 200 300 500 800

(五) 19:30 聯演 國立大里高中合唱團 新民高中合唱團

7/19 台北國家音樂廳 票價 300 500 800 1000

(六) 19:30 聯演 萬芳高中合唱團 中山女高合唱團 福爾摩沙合唱團

有青，才能大聲

青春，就該花費在美好的事物上
我們年輕，喜歡歌唱；
我用青春，誇耀合唱！！



少年郎，通通給我一起起來



指導 行政院文化建設委員會

主辦 福爾摩沙合唱團 贊助 恩典法律事務所

協辦 國立台北藝術大學 新竹市政府文化局 台南縣政府文化局 財團法人向上文教基金會 台中市新民高級中學

網址 <http://www.formosasingers.com.tw> 購票 兩廳院售票系統(02-33939888)/福爾摩沙合唱團(02-25919422)

